

"BREZİLYA EN İYİ YABANCI FİLM OSCAR ADAYI"

# ANNEMLE GEÇEN YAZ

REGINA CASÉ



World Cinema Dramatic  
Special Jury Award: Acting  
**sundance**  
film festival



ANNE MUYLEAERT



film  
artı



# ANNEMLE GEÇEN YAZ

“Kızı Jessica’yı yetiştirmeleri için Brezilya’nın kuzeyindeki akrabalarının yanına bırakan Val, Sao Paulo’da zengin bir ailenin yanında sevgi dolu bir dadı olarak çalışmaktadır. Jessica 13 yıl sonra annesini ziyarete geldiğinde, annesinin ailenin yanında bir köle gibi çalışmasından rahatsız olur ve tepki gösterir. Bu beklenmedik tutumundan yavaş yavaş evdeki herkes etkilenecektir.”



# KISA SİNOPSİS

Val, işini ciddiye alan bir yatılı hizmetçidir. Kırışık önlüğü ve mütevazı tavırlarıyla bebekliğinden beri çocuklarına bakıcılık ettiği Sao Paulo'lu zengin işverenlerine her gün hizmet eder.

Bu şık evde her şeyin yeri, yolu, yordamı bellidir, ta ki Val'in hırslı ve akıllı kızı Jessica, üniversite giriş sınavına girmek için Sao Paulo'ya gelene dek. Jessica'nın genç oluşu ve kendinden emin halleri, ev sakinlerinin huzurunu kaçırarak ve evdeki hassas dengeleri alt-üst edecektir. Val ise sadakatının sınırlarına ve feda edebileceklerinin neler olduğuna karar vermelidir. Brezilya'nın Oscar adayı olan **Annemle Geçen Yaz**, aile ve sınıf meselelerini yeni, çağdaş ve tempolu bir tarzda ele alıyor.





# SİNOPSİS

Kızını yetiştirmeleri için Pernambuco'da küçük bir kasabada akrabalarına bıraktıktan sonra; Val 13 yılını Sao Paulo'da, Fabinho'ya bakıcılık yaparak geçirir. Ekonomik gücü vardır ama Jessica'yı büyütememiş olmanın suçluluğuyla yaşamak zorundadır. Fabinho'yla yaşıt olan öz kızı üniversite giriş sınavları için Val'i arayıp ondan yardım istediğinde kendisine sanki ikinci bir şans vermiştir.

Jessica, Sao Paulo'ya gelip üniversite sınavlarına girmek istemektedir. Annesi Val, hem bu duruma sevinir hem de endişelenir. Val, işverenlerinin rızası ve desteği sayesinde, uzun zamandır düşlediği gibi kızına tekrar yakın olacaktır, hemen hazırlıklara başlar ...

Fakat Jessica geldiğinde, birlikte yaşamak hiç kolay olmaz. Kız, kendisinden beklendiği gibi uyumlu davranmaz ve evin içinde gerilim yaratmaya başlar.

Kızın kişiliği ve açık sözlülüğünden herkes etkilenecektir. Çok geçmeden Val kendini, hayatla yüzleşmenin yeni bir yolunu bulmak zorunda kalacağı oturma odasıyla mutfak arasında bir yerde bulur.





# YÖNETMEN ANNA MUylaERT



Anna Muylaert 1964'te doğmuştur. A Origem Dos Bebes Segundo Kiki Cavalcanti ve Rock Paulsita gibi birkaç kısa film yönettikten sonra, "Estado de Sao Paulo" ve "Isto é" gibi Brezilya'nın önemli gazete ve dergileri için film eleştirmeni olarak çalışmaya başlar.

MUNDO DA LUA, CASTELO RATIMBUM, O MENINO, TV Cultura tarafından yapılan A FAVELA E AS TAMPAS DE PANELA, SBT'nin yaptığı DISNEY CRUJ ve TV Brazil'in UM MENINO MUITO MALUQUINHO'su gibi çeşitli çocuk dizileri ve gösterilerinin üretim süreçlerine katılır.

2002'de ilk uzun filmi DURVAL DISCOS'u çeker. Film, Gramado Film Festivali'nde En İyi Görüntü de dahil yedi ödül kazanır. 2009'da ikinci uzun filmi E PROBIDO FUMAR, Brezilya Film Festivali'nde En İyi Film ödülüyle birlikte otuzu aşkın ulusal ödül alır. Brazilian Academy of Cinema'da Büyük Ödül ve Los Angeles Latino Film Festivali'nde En İyi Yönetmen Ödülünü alarak dikkatleri üzerine çeker.

XINGU, ANNEMLER TATİLDE, CASTELO RATIMBUM filmlerinin senaryolarında Cao Hamburger'le, DESMUNDO'da Alain Fresnot'la, QUANTO TEMPO DURA O AMOR?'da Roberto Moreira'yla ve PRAIA DO FUTURO'da Karim Aïnouz'la birlikte çalışmıştır. Ayrıca HBO'yla da FILHOS DO CARNAVAL ve ALICE dizilerinin senaryoları için iş birliği yapmıştır



## FİLMOGRAFİ (Kısaltılmış)

- 2015 THE SECOND MOTHER
- 2013 AS CANALHAS (TV Dizisi)
- 2012 E ALEM DE TUDO ME DEIXOU MUDO O VIOLAO (TV)
- 2012 COLLECT CALL
- 2010 PARA ACEITA-LA, CONTINUE NA LINHA (TV)
- 2009 E PROIBIDO FUMAR
- 2002 DURVAL DISCOS



# ANNA MUYLEAERT'LE RÖPORTAJ



Kim oturma odasına girebilir? Kim mutfaktan dışarı adım atmamalı? Kim buzdolabının kapağını açabilir? Kim dondurmaya dokunmamalı? Kim yemek masasına oturabilir? Kim havuza yaklaşamaz? Kim çocukları kucaklayabilir? Kime anne denmez?

**ANEMLE GEÇEN YAZ** Brezilya'da sömürge zamanlarından beri var olan ve günümüzün duygusal yapısını hala etkileyen sosyal kurallar üstüne bir film.

**ANEMLE GEÇEN YAZ'ın çıkış noktası nedir?**

Senaryoyu yazmaya 20 yıl önce, ilk çocuğum doğduğunda ve çocuk yetiştirmenin ne muhteşem bir iş olduğunu fark ettiğimde başladım. Aynı zamanda fark ettim ki, bu işin kapsamı Brezilya kültürü tarafından daraltılıyor. Benim sosyal çevremde, çocuğunuza kendiniz bakmak yerine, genellikle yatılı bir bakıcı alırsınız ve sıkıcı işlerin çoğunu başkasına bırakırsınız. Ama bu bakıcılar düzene ayak uydurabilmek için de, genellikle kendi çocuklarını başkalarına bırakırlar.

Bu sosyal çelişki beni Brezilya'nın en önemli sorunu olarak çok etkiledi. Çünkü böyle bir durumda hep çocuklar kaybediyor; işverenlerinki de, bakıcılarıinki de. Toplumumuzun temelinde büyük bir sorun yatıyor: Çocuk yetiştirme. Gerçekten şefkat olmadan çocuk yetiştirebilir misiniz? Şefkat satın alınabilir mi? Eğer öyleyse, bunun fiyatı nedir?

**Filmin ana izleği nedir?**

**ANEMLE GEÇEN YAZ** sosyal bir film olarak görülebilir ama sadece bundan ibaret değil. Karakterlere ve davranışlarına, ne yargılayarak ne de süsleyerek bakıyor. Olduğu gibi bakmaya çalışıp çıplak gerçeği gözler önüne seriyor.

Dramatik yapı yalın, neredeyse matematiksel diyebilirim. Film, Sao Paulo'nun üst sınıf ev sahiplerinin, etkili ve sosyal ilişkileri yöneten günlük iş ve kuralları tarif etmesiyle başlıyor.

Bundan sonra odak noktası, Jessica'ya, evin kurallarını olduğu gibi ailevi kuralları da bir yana atan bakıcının kızına kayıyor, belirli çizgilerin aşılması ve girmesine izin verilmeyen alanların işgaliyle de son buluyor.



# ANNA MUYLEAERT'LE ROPÖRTAJ



Tabii ki, tarihsel olarak, yasaklı olduğu bu alanlardan kovuluyor. “Kendi yeri” bildirilse de bu “yer” artık mevcut değildir.

**Yaratım süreci nasıldı?**

Film yirmi yılı aşkın sürede gelişti. “The Kitchen Door” isimli bir senaryoyla başlamıştı ve konu daha çok işveren-bakıcı ilişkisi üzerineydi, tarzı büyüğü gerçeklikten etkilenmişti. Beş yıl sonra daha gerçekçi bir şeyler üzerinden gitmeye karar verdim.

Sao Paulo’ya gelip annesinin kaderini paylaşan bakıcı kızı hikayem vardı: Kendi dünyasını düşük ücretli bir iş bulmak için geride bırakan bir kız. Bununla birlikte, karaktere biraz umut aşılama ihtiyacı hissettim. Bunu yapabilmek için bazı metotlar üstünde çalışırken, daha film ortada yokken kazara yanlış bir mutlu son gerçekleşti. Brezilya, İşçi Partisi’nden bir devlet başkanı seçti ve her şey değişmeye başladı. Emekçi yasasındaki iyileştirmeler, yatılı işçiliğin hemen hemen sonunu getirdi.

2013’te, film yapım sürecine girdiğimde, sonunda oturup bu değişimleri ve tartışmaları yansıtan bir senaryo yazdım. Talihsiz ve uysal bir bakıcı kızı portresi çizmek yerine -klişe olduğu üzere- ona güçlü bir karakter verdim; onu bu ayrımcı sosyal kurallara dayanabilecek kadar güçlü ve asil yaptı. Kolonyal geçmişe bir geri dönüş.

**Filmin geçmişteki ve günümüz Brezilya’sıyla olan ilişkisi ne?**

Film, ikisi de Brezilya’nın kuzey doğusunda doğmuş, mütevazı kökleri olan, iki kuşaktan kadınla ilgileniyor. Ana karakter Val, eski ilkeler ve ayrımcı adetlere saygılı bir ev çalışanı; kızının “ikinci sınıf vatandaşlık” demesine neden olan davranışları kabul ediyor. Öte yandan, kızı Jessica, zayıf altyapıya rağmen merak ve irade gücüyle dolu ve artık zamanı gelmiş şeyleri istemeye başlıyor, vatandaşlık haklarını... Jessica’nın söylediği gibi: “Kendimi kimsenin olduğundan daha iyi ya da daha kötü olarak değerlendirmiyorum.”



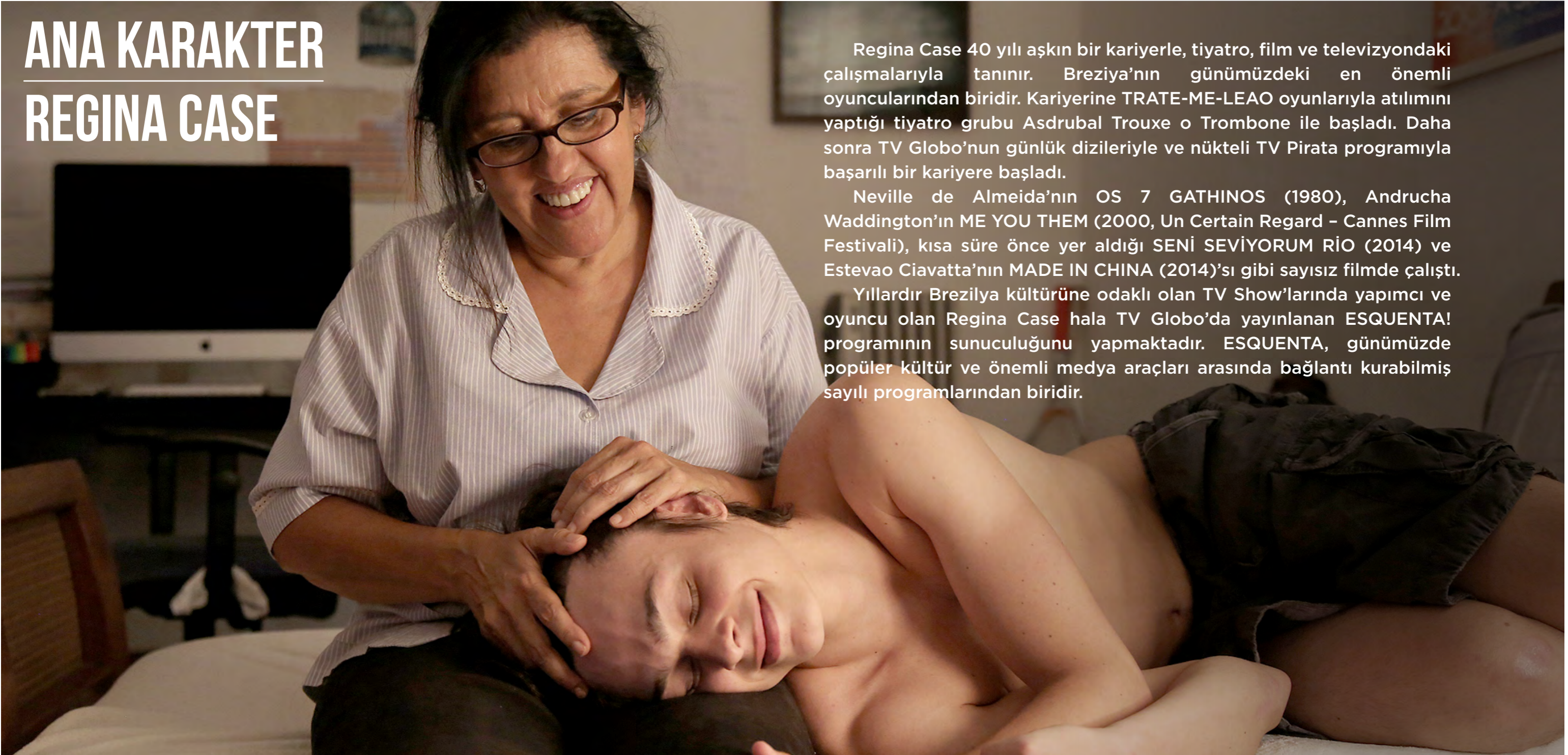
# ANA KARAKTER

## REGINA CASE

Regina Case 40 yılı aşkın bir kariyerle, tiyatro, film ve televizyondaki çalışmalarıyla tanınır. Breziya'nın günümüzdeki en önemli oyuncularından biridir. Kariyerine TRATE-ME-LEAO oyunları ile atılımını yaptığı tiyatro grubu Asdrubal Tronxe o Trombone ile başladı. Daha sonra TV Globo'nun günlük dizileriyle ve nükteli TV Pirata programıyla başarılı bir kariyere başladı.

Neville de Almeida'nın OS 7 GATHINOS (1980), Andrucha Waddington'un ME YOU THEM (2000, Un Certain Regard - Cannes Film Festivali), kısa süre önce yer aldığı SENİ SEVİYORUM RİO (2014) ve Estevao Ciavatta'nın MADE IN CHINA (2014)'sı gibi sayısız filmde çalıştı.

Yıllardır Breziya kültürüne odaklı olan TV Show'larında yapımcı ve oyuncu olan Regina Case hala TV Globo'da yayınlanan ESQUENTA! programının sunuculuğunu yapmaktadır. ESQUENTA, günümüzde popüler kültür ve önemli medya araçları arasında bağlantı kurabilmiş sayılı programlarından biridir.





# YAPIM ŞİRKETİ

## GULLANE

Gullane 1996'da kuruldu, günümüzün en iyi bilinen ve takdir edilen Brezilyalı yapım şirketlerinden biridir. Uluslararası yapım ortaklıklarına odaklanmak şirketin belirgin özeliğidir.

Gectiğimiz yıllarda yapımcılığını başarıyla üstlendiği filmler arasında; Lais Bodazky'nin BRAINSTORM'u - 2001 Toronto ve Locarno'da Resmi Seçki; Hector Babenco'dan CARANDIRU - 2003 Cannes Yarışması; Cao Hamburger'den ANNEMLER TATİLDE - 2007 Berlin Yarışması; Marco Bechis'ten BIRDWATCHERS, İtalya'yla yapım ortaklığı - 2008 Venedik Yarışması; Miguel Gomes'ten TABU, Portekiz, Almanya ve Fransa'yla yapım ortaklığı - 2012 Berlin Yarışması; Luiz Bolognesi'nin RIO 2096, A STORY OF LOVE AND FURY - 2013 Annecy'de En İyi Film; Thierry Ragobert'ten AMAZONIA 3D, Fransa'yla yapım ortaklığı - 2013 Venedik'te kapanış filmi; Fernando Coimbra'nın A WOLF AT THE DOOR'u - 2013 San Sebastian, Horizontes Latinos ve Miami'de En İyi Film.

Sinemanın yanı sıra; Gullane, Brezilya televizyonu ve HBO, TV Globo, TV Brasil, Record vb. uluslararası kanallar için de içerik üretir.



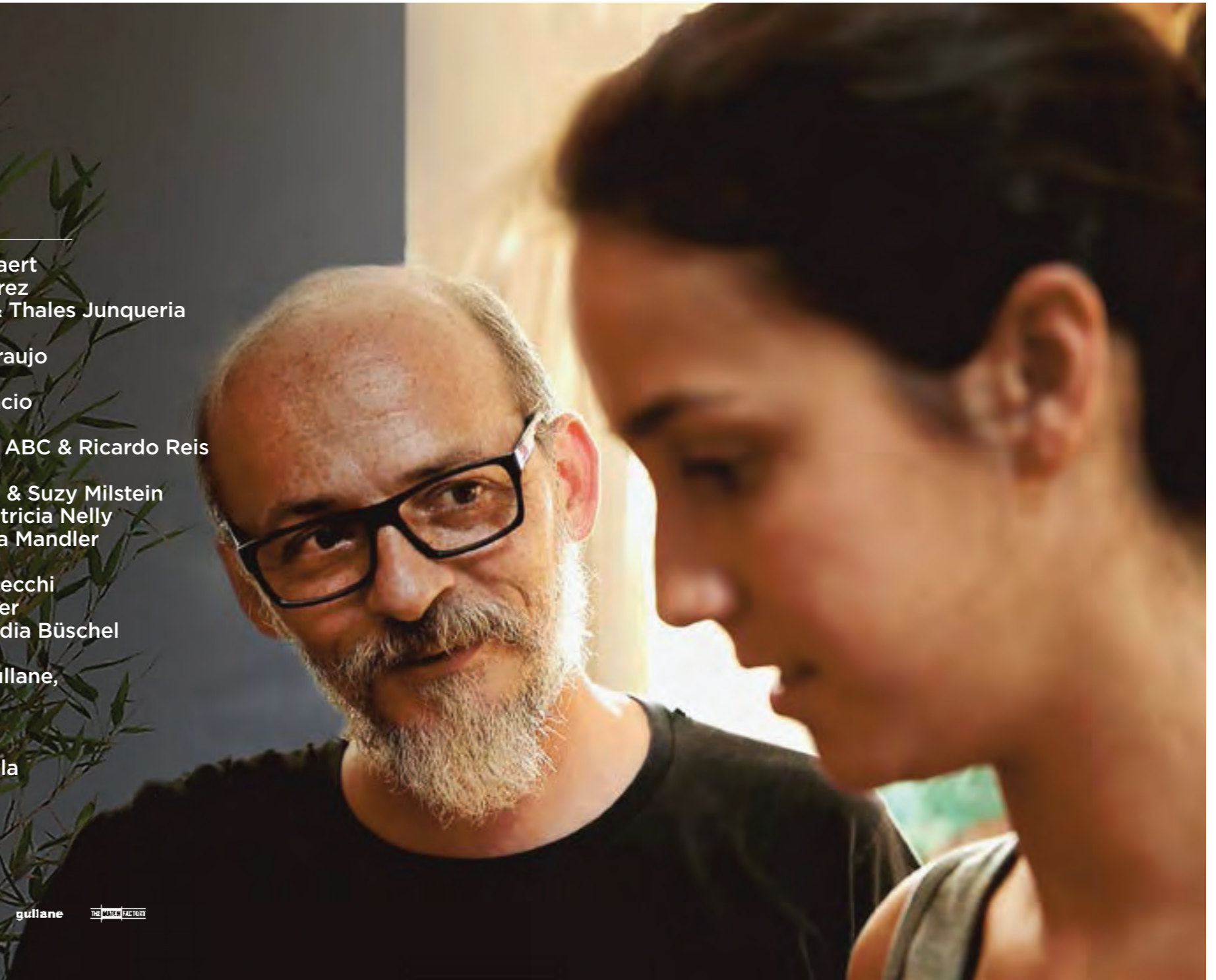
# KADRO & EKİP

## OYUNCU KADROSU

Val - Regina Casé  
Fabinho - Michel Joelsas  
Jéssica - Camila Maldila  
Barbara - Karine Teles  
Carlos - Lourenço Murtarelli  
Edna - Helena Albergaria

## YAPIM EKİBİ

Senaryo ve Yönetmen - Anna Muylaert  
Görüntü Yönetmeni - Barbara Alvarez  
Yapım Tasarımı - Marcos Pedroso & Thales Junqueira  
Düzenleme - Karen Harley, edt.  
Besteci - Fabio Trummer & Vitor Araujo  
Cast - Patricia Faria  
Kostüm Tasarımcısı - André Anastacio  
Yapım Mixeri - Gabriela Cunha  
Ses Tasarımcısı - Miriam Biderman, ABC & Ricardo Reis  
Mixer - Paulo Gama  
Yardımcı Yönetmen - Leticia Prisco & Suzy Milstein  
Post-produksiyon Süpervizörü - Patricia Nelly  
Uluslararası Koordianatör - Manuela Mandler  
Yapım Müdürü - Jair Neto  
Ticari İşler - Ana Saito & Mariana Mecchi  
İdari Koordianatör - Sonia Hamburger  
İdari Yapımcı - Caio Gullane & Claudia Büschel  
Ortak Yapımcı - Guel Arraes  
Yapımcı - Caio Gullane, Fabiano Gullane,  
Debora Ivanov & Anna Muylaert  
Yapım Şirketi - Gullane  
Africa Filmes ortaklığıyla  
Globo Filmes yardımcı yapımcılığıyla







#### TEKNİK DETAYLAR

Süre: 110 dakika

Format: 1:2.35

Ses Formatı: Mix 5.1

Orijinal Ülkesi: Brezilya

Orijinal Dili: Portuguese

Orijinal Adı: QUE HORAS ELA VOLTA

**DÜNYA SATIŞI: The Match Factory**

film  
ar |



GULLANE, AFRICA FILMES and GLOBO FILMES  
present



BREZİLYA OSCAR ADAYI

REGINA CASÉ in

# THE SECOND MOTHER

a film by ANNA MUylaERT

# ANNEMLE GEÇEN YAZ

film  
ART